

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
МЕЖДУНАРОДНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ НА ФРАНКОФОНИЯТА (МОФ)
ОТНОСНО СЪЗДАВАНЕТО В СОФИЯ НА СТРУКТУРА НА МОФ
И НЕЙНИТЕ ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА БЪЛГАРСКАТА
ТЕРИТОРИЯ**

Правителството на Република България (наричано по-долу „Правителството“)

от една страна

и

Международната организация на франкофонията (наричана по-долу „МОФ“)

от друга страна,

Като имат предвид, че съгласно Хартата на франкофонията, приета от Министерската конференция на франкофонията на 23 ноември 2005 г. в Мадагаскар, Агенцията за културно и техническо сътрудничество (АКТС), впоследствие Агенция на франкофонията, е преименувана на „Международна организация на франкофонията“;

Като припомнят, че Република България е член на МОФ от 1991 г.;

Като имат предвид, че Правителството и МОФ, съзнават връзките, породени от споделянето на френския език и на универсалните ценности, желаят да ги използват в услуга на мира, сътрудничеството, солидарността и устойчивото развитие и са обединени от общите цели да съдействат за установяването и развитието на демокрацията, за предотвратяването, управлението и уреждането на конфликтите и за подкрепата на правовата държава и на правата на човека, засилването на диалога между културите и цивилизациите, за сближаването на народите чрез взаимното им опознаване, за развитието на образованието и обучението, за укрепването на солидарността им чрез политика на сътрудничество за благоприятстване на икономическия им възход;

Като имат предвид, че в съответствие с член 9 от Хартата на франкофонията, МОФ е със статут и правоспособност на юридическо лице по международното публично право. Следователно, тя може да договаря, придобива, отчуждава всякакви движими и недвижими имуществва, да бъде страна в искиви производства и да приема дарения, разпореждания със завети и субсидии от правителствата, от публичните или частни институции или от частни лица;

Като имат предвид, че член 11 от Хартата на франкофонията предвижда възможността за установяване на представителства в различните географски региони на франкофонското пространство и към международните институции;

Като припомнят, че на 2 септември 2004 г. МОФ и Правителството са сключили спогодба за създаване и функциониране на Франкофонския регионален център за Централна и Източна Европа (ФРЕЦНИЕ) в София;

 АЧ 2

Като изразяват желание с настоящото Споразумение да прекратят по взаимно съгласие посочената Спогодба и да определят привилегиите и имунитетите, с които МОФ се ползва на територията на Република България,

Се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1: Юридическа правосубектност на МОФ

Правителството признава международната юридическа правосубектност на МОФ.

ЧЛЕН 2: Предоставяне на помещения

Правителството предоставя на МОФ помещения за функционирането на структура на Организацията. Правото на ползване и заемане на помещенията, както и правото на ползване на намиращото се там оборудване са предмет на Допълнителна договореност към настоящото споразумение, която съставлява неразделна част от него.

ЧЛЕН 3: Статут на създадената в София структура на МОФ

Създадената в София структура на МОФ е на административно подчинение на Регионалното бюро за Централна и Източна Европа (РБЦИЕ) на организацията, със седалище в Букурещ.

В тази структура, подчинена на програмен ръководител, е разположен Франкофонският регионален център за Централна и Източна Европа (ФРЕЦЦИЕ), който представлява децентрализирана програма на МОФ. С решение на инстанциите на франкофонията в София ще могат да бъдат създавани и други децентрализирани програми.

МОФ се ползва с пълна и цялостна автономия по отношение на нейното вътрешно управление. Трудовите правоотношения на МОФ с нейните служители ще се уреждат от нейното вътрешно право като последното не противоречи на задължителните разпоредби на международното трудово право, приети от Република България.

ЧЛЕН 4: Съдебен имунитет

МОФ, както и нейните имущества и активи, независимо от местонахождението им и лицето, което ги държи, се ползват на територията на Република България от съдебен имунитет, освен в случай на отказ от него в конкретни случаи, заявен чрез нотификация от Генералния секретар на МОФ или надлежно упълномощен негов представител.

ЧЛЕН 5: Имунитет при изпълнение



МОФ, както и нейните имущества и активи, независимо от местонахождението им и лицето, което ги държи, се ползват на територията на Република България от имунитет при принудително изпълнение: в това качество те са освободени от всякаква форма на претърсване, реквизиция, конфискация, поставяне под обезпечителен залог, експроприация, както и от всякаква форма на административна, изпълнителна, законодателна или съдебна принуда.

ЧЛЕН 6: Неприкосновеност на помещенията

6.1. Помещенията, които МОФ заема или ще заема на територията на Република България за нуждите на своята официална мисия, са неприкосновени.

6.2. Служителите и длъжностните лица на Републиката могат да имат достъп до помещенията за изпълнение на официалните си служебни задължения само със съгласието или по искане на МОФ, нотифицирано от Генералния секретар на МОФ или надлежно упълномощен негов представител.

6.3. Компетентните власти на Република България следва да приемат всички необходими мерки, за да осигурят, при всички обстоятелства, защитата на помещенията на МОФ и по искане на Генералния секретар на МОФ или надлежно упълномощен негов представител, да осъществяват поддържането на обществения ред в тях.

6.4. Без да се накърняват разпоредбите на настоящото споразумение, МОФ няма да разрешава нейните помещения да служат за убежище на лица, опитващи се да избегнат арест, екстрадиция или експулсиране, постановени в резултат на приложението на закон на Република България.

ЧЛЕН 7: Неприкосновеност на архивите

Архивите на МОФ и, най-общо, всички принадлежащи ѝ или държани от нея документи, са неприкосновени на територията на Република България, независимо от местонахождението им и лицето, което ги държи.

ЧЛЕН 8: Парична и обменна уредба

Без да бъде подчинена на какъвто и да било контрол, правна уредба или финансов мораториум, МОФ може, в рамките на своята официална мисия, свободно да получава, държи, ползва, конвертира своите финансови средства и валута на територията на Република България и да ги прехвърля в рамките на Република България или от Република България към чужбина.

ЧЛЕН 9: Преки данъци

  4

9.1 Финансовите средства, активите, и притежаваните имущества на МОФ са освободени от всякакви преки данъци. МОФ не се освобождава от такси, представляващи обикновено заплащане за оказаните услуги.

9.2 Международните служители на МОФ се освобождават от данък върху заплати и други възнаграждения, изплащани от МОФ;

9.3 Ал. 2 не се прилага за местни лица, наети от МОФ.

ЧЛЕН 10: Косвени данъци

Получени доставки на стоки и услуги с място на изпълнение на територията на Република България от МОФ, са освободени от всякакви косвени данъци, и акцизи като се приема, че МОФ няма да търси друга полза от такова освобождаване, освен за покриване на разходи за покупки или за предоставени услуги, свързани с официалния ѝ предмет на дейност.

ЧЛЕН 11: Митническа уредба

11.1 Всички внасяни или изнасяни от МОФ стоки за нейно официално ползване са освободени при вноса и при износа им от заплащане на мита и митнически такси и от такси върху търговския оборот, както и от всякакви забранителни или ограничителни мерки.

11.2. Същевременно, стоките, внасяни от МОФ и ползващи се от предвидените в настоящия член облекчения, могат да бъдат продавани на територията на Република България, само при условия, одобрени от компетентните български власти.

ЧЛЕН 12: Публикации

Всички публикации на МОФ, независимо от техния носител, издавани от МОФ или с нейно съдействие, са освободени, както при вноса така и при износа им, от заплащане на мита и митнически такси и от такси върху търговския оборот, както и от всякакви забранителни или ограничителни мерки.

ЧЛЕН 13: Комуникации

13.1. За своите официални комуникации МОФ се ползва от третиране, поне толкова благоприятно колкото е това, предоставяно от Правителството на другите международни организации или дипломатически представителства, по-специално по отношение на приоритетите, тарифите и таксите за комуникация, независимо от нейното естество, както и на тарифите за печат, касаещи информация, разпространявана чрез печатни издания или по радиото.



13.2. Правителството гарантира неприкосновеността на официалните комуникации и кореспонденция на МОФ и няма да налага цензура по отношение на същите.

13.3. МОФ има правото да използва кодове и да изпраща и получава кореспонденцията си и други документи по куриери или в запечатани пакети, които ще се ползват от същите привилегии и имунитет, валидни за дипломатическите куриери и дипломатическата поща.

ЧЛЕН 14: Виза за влизане и за пребиваване в Република България

14.1. Правителството и националните компетентни органи няма да възпрепятстват по никакъв начин влизането и пребиваването на територията на Република България на лицата, на които е възложено упражняването на официални задължения в помещенията на МОФ или които са поканени от МОФ да дойдат в тях, както и няма да възпрепятстват напускането на територията на Република България от гореспоменатите лица.

14.2. За целта, Правителството се задължава да разрешава без такси за визи и без забавяне влизането и пребиваването в Република България за продължителността на изпълнение на задълженията или мисиите на следните лица:

- а) представителите на държавите членки и на наблюдателите на МОФ, включително техните заместници, съветници и експерти;
- б) личните представители на държавните глави и постоянните делегати на държавите членки към МОФ, техните заместници, съветници и експерти;
- в) длъжностните лица и експертите на МОФ;
- г) съпрузи, децата на лицата, посочени в предходните алинеи;
- д) всички лица, поканени от МОФ да посетят с официална мисия помещенията на МОФ в София.

ЧЛЕН 15: Представители на държавите членки

Представителите на държавите членки в заседанията, организирани от МОФ, се ползват при упражняването на техните функции и при пътуванията им до и от мястото на срещите, от следните привилегии и имунитет:

- а) имунитет срещу арестуване или задържане и, по отношение на извършваните от тях действия в официалното им качество (включително изреченото и написаното от тях), имунитет от всякакъв вид юрисдикция;

б) същите имунитети и облекчения по отношение на техния личен багаж като тези, предоставени на членовете на дипломатическите мисии

в) неприкосновеност на всички официални документи, независимо от техния носител.

ЧЛЕН 16: Международни служители на МОФ

16.1. Генералният секретар на МОФ или надлежно упълномощен негов представител посочва служителите на МОФ, за които се прилага настоящият член. Той предава редовно на Правителството списъка на тези членове.

Международните служители на МОФ се ползват от следните привилегии и имунитети:

а) съдебен имунитет, дори след прекратяване на техните функции, за техните действия в официално качество (включително изреченото и написаното от тях);

б) имунитет от проверяване и изземване на техния служебен и личен багаж;

в) същите привилегии по отношение на облекченията за обмен като тези, с които се ползват членовете на дипломатическите мисии със сравним ранг;

г) неприкосновеност на всички служебни документи, независимо от техния носител;

д) освобождаване на самите тях, на техните съпрузи и на членовете на техните семейства от имиграционните разпоредби и от формалностите за регистрация на чужденците;

е) при международна криза, същите улеснения за завръщане в родината на тях самите и на членовете на техните семейства, с които се ползват членовете на дипломатическите мисии със сравним ранг;

ж) право на безмитен внос на тяхно движимо имущество, включително на моторни превозни средства, и на личните им вещи при първоначалното поемане на длъжността им в България, в съответствие с количествата, разрешени за членовете на дипломатическите мисии;

з) освобождаване от всякакво задължение за военна или друга задължителна служба;

16.2. Освен привилегиите и имунитетите, предвидени в този член, Генералният секретар на МОФ, административният ръководител и директорите, както и техните съпрузи и членовете на техните семейства на тяхна издръжка, се ползват от привилегиите, освобождаването от задължения и облекченията, предоставяни на дипломатическите служители.



ЧЛЕН 17: Граждани на Република България

Международните служители на МОФ, граждани на Република България или с разрешение за постоянно пребиваване в страната, имат право единствено на привилегиите и имунитетите посочени в чл. 16.1. букви б) и г), както и съдебен имунитет по буква а), но единствено в частта за изреченото и/или написаното от тях.

При все това, за да се спази принципа на равнопоставеност при заемането на международна публична длъжност, международните служители на МОФ - български граждани или със статут на постоянно пребиваващи в Република България, изпълняващи служебните си задължения в София се освобождават от всякакви данъчни задължения върху заплати и други възнаграждения, изплащани от МОФ по реда на чл. 9, ал. 2

ЧЛЕН 18: Отнемане на имунитета

Посочените привилегии и имунитети се предоставят на техните бенефициенти единствено в интерес на МОФ, а не за тяхно лично благодетелстване. Генералният секретар или негов делегиран представител може и трябва да отнеме предоставения имунитет на член от своя персонал във всички случаи, когато, по негова преценка, този имунитет би възпрепятствал въздаването на справедливост и когато имунитетът може да бъде отнет, без да се накърняват интересите на МОФ.

ЧЛЕН 19: Превенция на злоупотребни

МОФ ще сътрудничи постоянно с органите на Република България за улесняване на доброто правораздаване, осигуряване на спазването на полицейските правилници и избягване на всякакви злоупотребни, които биха били породени от привилегиите, имунитетите, освобождаването от задължения и облекченията, предоставяни по силата на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 20: Уреждане на споровете

20.1 МОФ се задължава да включва във всички свои писмени договори, различни от тези, сключени в съответствие с Правилника за персонала, договорна клауза, предвиждаща, че всеки възникнал спор по тълкуването или изпълнението на договора може, по искане на едната или другата страна да бъде представен на частен арбитраж. Тази арбитражна клауза ще уточнява начина за определяне на арбитражите, приложимите закон или закони и държавата, в която ще заседават арбитражите. Арбитражната процедура ще е тази на посочената държава. Изпълнението на решението, постановено от този арбитраж, ще се управлява от действащите правни норми на държавата, на чиято територия то ще бъде изпълнено.



20.2. Всеки спор, който може да възникне между Правителството и МОФ по тълкуването или по изпълнението на настоящото споразумение или на всички допълнителни договорености към него, и който не бъде уреден чрез преговори, подлежи, освен ако страните не договорят друго, на иск от едната от тях пред арбитражен съд от трима членове, единият от които – посочен от Генералния секретар, вторият - посочен от Правителството на България, а третият, председателстващ съда – посочен с общо съгласие от останалите двама. Последният не може да бъде нито член на персонала или бивш член на персонала на МОФ, нито български гражданин.

Исковата молба трябва да съдържа името на арбитра, посочен от страната ищец, като страната ответник следва да съобщи на другата страна името на посочения от нея арбитра в срок от два месеца от получаването на иска.

Ако двамата арбитра не постигнат съгласие по избора на трети арбитра в двумесечен срок от последното посочване, третият арбитра ще бъде посочен от Председателя на Международния съд по инициатива на страната, която първа направи такова искане.

Решенията на арбитражния съд пълноправно подлежат на изпълнение и не могат да бъдат обжалвани.

ЧЛЕН 21: Общи разпоредби

21.1. Настоящото Споразумение и посочената в член 2 Допълнителна договореност към него съставляват целостта на договорената между страните спогодба. Следователно, те отменят и заменят всяко предходно споразумение, спогодба или договореност, и по-специално, спогодбата за създаване и функциониране на Франкофонски регионален център за Централна и Източна Европа (ФРЕЦЦИЕ) в София, подписана в Париж на 2 септември 2004 г., и Устава на ФРЕЦЦИЕ, подписан в София на 1 декември 2005 г.

21.2. Въпросите, които не са изрично предвидени в настоящото споразумение, ще бъдат уреждани от страните по пътя на преговори или по друг, преценен като подходящ начин. Всяка от двете страни ще разглежда грижливо и добронамерено всяко предложение в този смисъл, представено от другата страна в приложение на настоящия член.

21.3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно или допълвано с допълнителни договорености по общо съгласие на страните.

20.4. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка от страните с едногодишно предизвестие.

ЧЛЕН 22: Влизане в сила

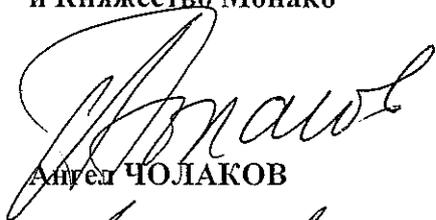


Настоящото споразумение влиза в сила от деня на получаването на последното уведомление, с което договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на процедурата, необходима за влизането му в сила.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха двата оригинални екземпляра на настоящото споразумение на френски и на български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Република България За Международната организация на франкофонията

Извънреден и пълномощен посланик
на Република България
във Френската република
и Княжество Монако



Ангел ЧОЛАКОВ

Ad referendum

Администратор



Адама УАН

ДОПЪЛНИТЕЛНА ДОГОВОРЕНОСТ
КЪМ
СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
МЕЖДУНАРОДНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ НА ФРАНКОФОНИЯТА (МОФ)
ОТНОСНО СЪЗДАВАНЕТО В СОФИЯ НА СТРУКТУРА НА МОФ
И НЕЙНИТЕ ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА БЪЛГАРСКАТА
ТЕРИТОРИЯ

Правителството на Република България, от една страна, и Международната организация на Франкофонията, от друга страна, наричани по-долу „Договарящи се страни”, като се основават на:

- Решението на Правителството на Република България за създаване и функциониране на Франкофонски регионален център за Централна и Източна Европа, наричан по-долу „ФРЕЦЦИИ”, в София;
- Решението на инстанциите на франкофонията за създаването на ФРЕЦЦИИ
- Член 2 от Споразумение между Правителството на Република България и Международната организация на франкофонията (МОФ) относно създаването в София на структура на МОФ и нейните привилегии и имунитети на българската територия

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Правителството на Република България предоставя безвъзмездно на Международната организация на франкофонията правото на ползване за нестопански цели на третия етаж от сградата, разположена на ул. ”Леополд Седар Сенгор” № 1 в София. Етажът е свързан с електрификационната, телефонната, водоснабдителната и топлофикационната мрежи, стопанисвани от съответните български служби.

Член 2

Международната организация на франкофонията поема разходите по поддръжката, функционирането и оборудването, необходими за дейностите на структурата си в гореспоменатата сграда.

Член 3

На Международната организация на франкофонията се забранява да променя предназначението на предоставената сграда или да я дава под наем, частично или изцяло.

Член 4

1. Настоящата Допълнителна договореност се сключва за срок от 10 (десет) години и може да се прекрати по взаимно съгласие на Договарящите се страни.
2. Всяка Договаряща се страна може да денонсира тази Допълнителна договореност, като отпрати писмено предизвестие до другата Договаряща се страна. Срокът на предизвестие по предходната алинея не може да бъде по-кратък от една календарна година.

Член 5

Настоящата Допълнителна договореност влиза в сила от датата, на която Правителството на Република България уведоми Международната организация на франкофонията, че са изпълнени всички конституционни процедури, необходими за влизането ѝ в сила.

Подписана в Ереван на ~~9. октомври~~ 2015 г. в два оригинални екземпляра, на български и френски език, като и двата текста имат еднаква юридическа сила.

**Извънреден и пълномощен посланик
на Република България във
Френската република
и Княжество Монако**



г-н Ангел ЧОЛАКОВ

Ad referendum

Администратор



г-н Адама УАН

ACCORD ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE

ET

L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

RELATIF A L'IMPLANTATION A SOFIA D'UNE STRUCTURE DE L'OIF

ET A SES PRIVILEGES ET IMMUNITES SUR LE TERRITOIRE BULGARE

Le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'une part,

et,

L'Organisation internationale de la Francophonie (ci-après dénommée « l'OIF »), d'autre part,

Considérant que la Charte de la Francophonie adoptée par la Conférence ministérielle de la Francophonie le 23 novembre 2005 à Madagascar, dispose que l'Agence de Coopération culturelle et technique (ACCT), devenue Agence de la Francophonie, prend l'appellation d' « Organisation internationale de la Francophonie » ;

Rappelant que la République de Bulgarie est membre de l'OIF depuis 1991 ;

Considérant que le Gouvernement et l'OIF, conscients des liens que crée le partage de la langue française et des valeurs universelles, et souhaitant les utiliser au service de la paix, de la coopération, de la solidarité et du développement durable, ont pour objectifs communs d'aider à l'instauration et au développement de la démocratie, à la prévention, à la gestion et au règlement des conflits et au soutien à l'Etat de droit et aux droits de l'Homme, à l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations, au rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle, à la promotion de l'éducation et de la formation, au renforcement de leur solidarité par des actions de coopération en vue de favoriser l'essor de leur économie ;

Considérant que, conformément à l'article 9 de la Charte de la Francophonie, l'OIF est une personne morale de droit international public et possède la personnalité juridique. Elle peut, par conséquent, contracter, acquérir, aliéner tous biens mobiliers et immobiliers, ester en justice ainsi que recevoir des dons, legs et subventions des gouvernements, des institutions publiques ou privées ou des particuliers ;

Considérant que l'article 11 de la Charte de la Francophonie prévoit la possibilité d'établir des représentations dans les diverses régions géographiques de l'espace francophone et auprès d'institutions internationales ;

Rappelant que le Gouvernement et l'OIF ont conclu le 2 septembre 2004 une convention relative à l'implantation et au fonctionnement du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO) à Sofia;

Désireux, par le présent Accord, de dénoncer d'un commun accord la convention mentionnée et de définir les privilèges et immunités dont l'OIF jouit sur le territoire bulgare,

Sont convenus des dispositions suivantes :



ARTICLE 1 : Personnalité juridique de l'OIF

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique internationale de l'OIF.

ARTICLE 2 : Mise à disposition des locaux

Le Gouvernement met à la disposition de l'OIF des locaux pour le fonctionnement d'une structure de l'Organisation. Le droit d'usage et d'occupation des locaux ainsi que la jouissance des installations qui s'y trouvent font l'objet d'une annexe au présent Accord qui constitue une partie intégrante dudit Accord.

ARTICLE 3 : Statut de la structure de l'OIF implantée à Sofia

La structure de l'OIF implantée à Sofia dépend administrativement du Bureau régional de l'Organisation pour l'Europe centrale et orientale (BRECO) situé à Bucarest.

Cette structure, placée sous la responsabilité d'un Responsable de programme, héberge le Centre régional francophone pour l'Europe centrale et Orientale (CREFECO), programme décentralisé de l'OIF. Par décision des instances de la Francophonie, d'autres programmes décentralisés pourront être implantés à Sofia.

L'OIF jouit d'une autonomie pleine et entière en ce qui concerne son administration interne. Les relations de travail avec son personnel sont régies par son droit interne étant entendu que celui-ci n'est pas en contradiction avec les dispositions impératives du droit international en matière de travail, adoptées par la République de Bulgarie.

ARTICLE 4 : Immunité de juridiction

L'OIF, comme ses biens et avoirs, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et leur détenteur, jouissent, sur le territoire bulgare, de l'immunité de juridiction, sauf en cas de renonciation dans un cas particulier, notifiée par le Secrétaire général l'OIF ou par son délégué.

ARTICLE 5 : Immunité d'exécution

L'OIF, comme ses biens et avoirs, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et leur détenteur, jouissent, sur le territoire bulgare, de l'immunité d'exécution ; à ce titre, ils sont exempts de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation, mise sous séquestre, expropriation ainsi que de toute forme de contrainte administrative, exécutive, législative ou judiciaire.

ARTICLE 6 : Inviolabilité des locaux

6.1. Les locaux que l'OIF occupe ou viendrait à occuper sur le territoire bulgare pour les besoins de sa mission officielle, sont inviolables.

6.2. Les agents ou fonctionnaires de la République ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande de l'OIF, notifiés par le Secrétaire général ou son délégué.

6.3. Les autorités compétentes de la République bulgare prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer, en toutes circonstances, la protection des locaux de l'OIF et, à la demande du Secrétaire général ou de son délégué, le maintien de l'ordre public dans ceux-ci.

6.4. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'OIF ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à une personne tentant d'échapper à une arrestation, à une extradition ou à une expulsion, ordonnées en application d'une loi de la République bulgare.

ARTICLE 7 : Inviolabilité des archives

Les archives de l'OIF et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables sur le territoire bulgare, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et leur détenteur.

ARTICLE 8 : Règlementation monétaire et de change

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'OIF peut, dans le cadre de sa mission officielle, librement recevoir, détenir, utiliser, convertir ses fonds et ses devises sur le territoire bulgare et les transférer à l'intérieur de la Bulgarie ou de la Bulgarie à l'étranger.

ARTICLE 9 : Impôts directs

9.1. Les fonds, les avoirs et les biens en possession de l'OIF sont exonérés de tous impôts directs. L'OIF n'est pas exempté des taxes représentant une simple rémunération de services rendus.

9.2. Le personnel international de l'OIF bénéficie de l'exemption de tout impôt sur les traitements et autres émoluments versés par l'OIF.

9.3. Les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus ne sont pas applicables aux membres du personnel recrutés localement par l'OIF.

ARTICLE 10 : Impôts indirects

Les biens et services reçus par l'OIF sur le territoire de la République de Bulgarie sont exonérés de tous impôts indirects et droits d'accise, étant entendu que l'OIF ne réclamera le bénéfice d'une telle exonération que pour les achats effectués ou les services rendus pour son usage officiel.

ARTICLE 11 : Règlementation douanière

11.1. Tous les articles importés ou exportés par l'OIF pour son usage officiel, sont exonérés, à l'importation comme à l'exportation, du paiement des droits et taxes de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires ainsi que de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

11.2. Toutefois, les articles ainsi importés par l'OIF au bénéfice des facilités prévues par le présent article, ne pourront être vendus sur le territoire bulgare qu'à des conditions agréées par les autorités compétentes bulgares.

ARTICLE 12 : Publications

Toutes les publications de l'OIF, quel que soit le support, éditées par l'OIF ou avec son concours, sont exonérées, à l'importation comme à l'exportation, du paiement des droits et des taxes de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires ainsi que de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

ARTICLE 13: Communications

13.1. L'OIF bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement aux autres organisations internationales ou représentations diplomatiques, notamment en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur les communications, de quelque nature qu'elles soient ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

13.2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle de l'OIF qui ne pourront être censurées.

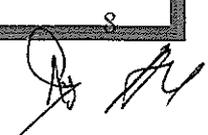
13.3. L'OIF a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

ARTICLE 14: Visa d'entrée et de séjour en Bulgarie

14.1. Le Gouvernement et les autorités compétentes nationales ne mettront aucun obstacle à l'entrée et au séjour sur le territoire bulgare des personnes appelées à exercer des fonctions officielles dans les locaux de l'OIF ou invitées par l'OIF à s'y rendre, ainsi qu'à leur sortie de ce territoire.

14.2. Le Gouvernement s'engage à cet effet à autoriser, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en Bulgarie pendant la durée de leurs fonctions ou missions des personnes suivantes :

- a) les représentants des Etats membres et observateurs de l'OIF, y compris leurs suppléants, conseillers et experts;

8


- b) les Représentants personnels des Chefs d'Etat et les délégués permanents des Etats membres auprès de l'OIF, leur adjoint, conseillers et experts;
- c) les fonctionnaires et experts de l'OIF ;
- d) les conjoints et enfants à charge des personnes visées aux alinéas précédentes ;
- e) toutes personnes invitées par l'OIF à se rendre, pour une mission officielle, dans les locaux de l'OIF à Sofia.

ARTICLE 15 : Représentants des Etats membres

Les Représentants des Etats membres aux réunions convoquées par l'OIF, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction ;
- b) mêmes immunités et facilités concernant leurs bagages personnels que celles accordées aux membres des missions diplomatiques ;
- c) inviolabilité de tous documents officiels, quel que soit leur support.

ARTICLE 16 : Personnel international de l'OIF

16.1. Le Secrétaire général de l'OIF, ou son délégué, désigne les membres du personnel de l'Organisation auxquels s'applique le présent article. Il communique régulièrement au Gouvernement la liste de ces membres.

Le personnel international de l'OIF jouit des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions, pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels et personnel ;
- c) mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- d) inviolabilité de tous documents officiels, quel que soit leur support ;
- e) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille, des dispositions relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

f) en cas de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes et leurs membres de leur famille, que des membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

g) droit d'importer en franchise leur mobilier, y compris des véhicules à moteurs, et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonction en Bulgarie, conformément aux quantités accordées aux membres des missions diplomatiques ;

h) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire ;

16.2. En sus des privilèges et immunités prévus au présent article, le Secrétaire général de l'OIF, l'Administrateur et les directeurs jouissent, ainsi que leurs conjoints et leurs membres de leur famille à charge, des privilèges, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques.

ARTICLE 17 : Ressortissants de la République de Bulgarie

Les membres du personnel international de l'OIF, ressortissants de la République de Bulgarie ou résidents étrangers ayant obtenu le droit de séjour permanent, bénéficient uniquement des privilèges et immunités indiqués à l'Article 16.1 points b) et d) ainsi que de l'immunité de juridiction faisant objet du point a) du même article mais seulement dans la partie concernant leurs paroles et/ou écrits.

Toutefois, par respect du principe d'égalité de traitement dans la fonction publique internationale, les membres du personnel international de l'OIF, ressortissants de la République de Bulgarie ou résidents permanents, affectés à Sofia, bénéficient de l'exemption de tous impôts sur les traitements et autres émoluments versés par l'OIF, conformément à l'article 9.2.

ARTICLE 18: Levée des immunités

Les privilèges et immunités mentionnés sont accordés à leurs bénéficiaires uniquement dans l'intérêt de l'OIF et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général ou son délégué, pourra et devra lever l'immunité accordée à un membre de son personnel dans tous les cas où, à son avis, cette indemnité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans préjudice aux intérêts de l'OIF.

ARTICLE 19 : Prévention des abus

L'OIF coopèrera de manière permanente avec les autorités de la République de Bulgarie en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et

d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du présent Accord.

ARTICLE 20 : Règlement des différends

20.1. L'OIF est tenu d'insérer dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au Statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la ou les lois applicables et l'Etat dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet Etat. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

20.2. Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement et l'OIF au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord ou de tous arrangements complémentaires et qui n'a pu être régie par voie de négociation est, à moins que les parties n'en conviennent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de trois membres, l'un désigné par le Secrétaire général de l'OIF, l'autre désigné par le Gouvernement bulgare et le troisième, qui préside le tribunal, d'un commun accord par les deux autres. Ce dernier ne pourra être ni un ressortissant bulgare, ni un membre du personnel, ni un ancien membre du personnel de l'OIF.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse, la partie défenderesse devant communiquer à l'autre partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné dans les deux mois de la réception de la requête.

Si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation, le tiers arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de justice à la requête de la partie la plus diligente.

Les décisions du tribunal arbitral soit exécutoires, de plein droit et ne sont susceptibles d'aucun recours.

ARTICLE 21 : Dispositions générales

21.1. Le présent Accord et son annexe mentionnée à l'article 2, constituent l'intégralité de l'entente conclue entre les parties. Ils annulent et remplacent, par conséquent, tout accord, convention ou arrangement antérieur, et notamment la Convention relative à l'implantation et au fonctionnement du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO) à Sofia, signée à Paris, le 2 septembre 2004, et le Statut de CREFECO, signé à Sofia, le 1er décembre 2005.

21.2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties, par voie de négociation ou tout procédé jugé approprié. Chacune des deux parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie en application du présent article.

8


21.3. Le présent Accord pourra être modifié ou complété par des arrangements complémentaires, d'un commun accord des parties.

20.4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis d'un an.

ARTICLE 22 : Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de la réception de la dernière notification par chacune des parties à l'autre de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

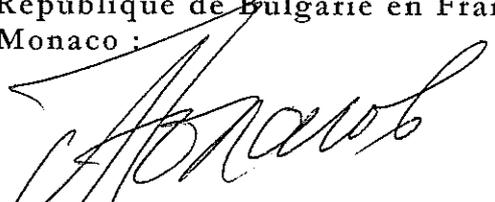
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé deux exemplaires originaux du présent Accord, en langues bulgare et française, les deux textes faisant également foi.

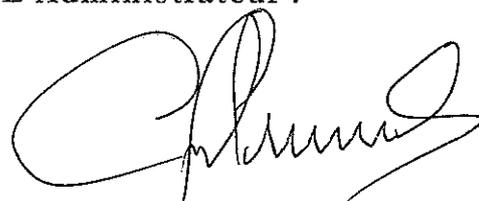
**Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie**

**Pour l'Organisation internationale
de la Francophonie**

**Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République de Bulgarie en France
et au Monaco :**

L'Administrateur :


Monsieur Anguel TCHOLAKOV


Monsieur Adama OUANE

Ad referendum

ANNEXE
A L'ACCORD
ENTRE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE
RELATIF A L'IMPLANTATION A SOFIA D'UNE STRUCTURE DE L'OIF
ET A SES PRIVILEGES ET IMMUNITES SUR LE TERRITOIRE BULGARE

Le Gouvernement de la République de Bulgarie, d'une part et l'Organisation internationale de la Francophonie, d'autre part, désignés ci-dessous « les Parties contractantes », en s'appuyant sur:

- La décision du Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la création et au fonctionnement d'un Centre régional pour l'Europe centrale et orientale, ci-après désigné CREFECO, à Sofia ;
- La décision des Instances de la Francophonie relative à la création du CREFECO ;
- L'Article 2 de l'Accord entre l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'implantation à Sofia d'une structure de l'OIF et à ses privilèges et immunités sur le territoire bulgare

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Le Gouvernement de la République de Bulgarie met gratuitement à la disposition de l'Organisation internationale de la Francophonie pour des besoins non économiques le troisième étage du bâtiment situé au 1, rue Léopold Sédar Senghor à Sofia. L'étage est relié aux réseaux électrique, téléphonique, d'adduction d'eau et de chauffage, gérés par les services bulgares concernés.

Article 2

L'Organisation internationale de la Francophonie prend à sa charge les frais d'entretien, de fonctionnement et d'équipement indispensables aux activités du CREFECO dans ce même bâtiment.

Article 3:

Il est interdit à l'Organisation Internationale de la Francophonie de redéfinir la destination du bâtiment mis à disposition ou de le sous-louer en totalité ou en partie.

Article 4

1. La présente Annexe est conclue pour une durée de 10 (dix) ans et peut être suspendue par les Parties contractantes d'un commun accord.
2. Chacune des Parties peut dénoncer cette Annexe en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de son intention. Le délai du préavis, prévu à l'alinéa précédent, doit correspondre au moins à une année civile.

Article 5

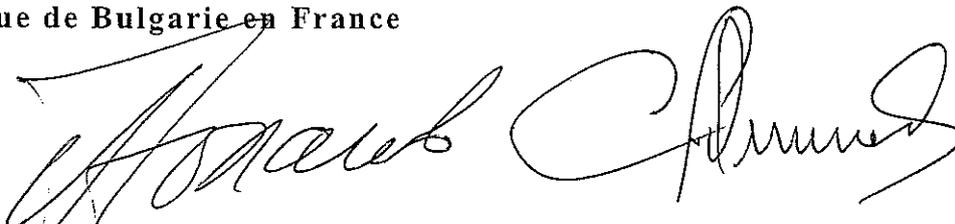
1. La présente Annexe entre en vigueur le jour où le Gouvernement de la République de Bulgarie notifiera à l'Organisation internationale de la Francophonie que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires à sa conclusion auront été accomplies.
2. Signé à Erevan le ...9. octobre. 2015 en deux exemplaires originaux, en bulgare et en français, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie:**

**Pour l'Organisation
internationale de la
Francophonie :**

**Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République de Bulgarie en France
et au Monaco :**

L'Administrateur :



Monsieur Anguel TCHOLAKOV

Monsieur Adama OUANE

Ad referendum